

B. or. 73 - 1

Universitätsbibliothek Leipzig

S. 2:

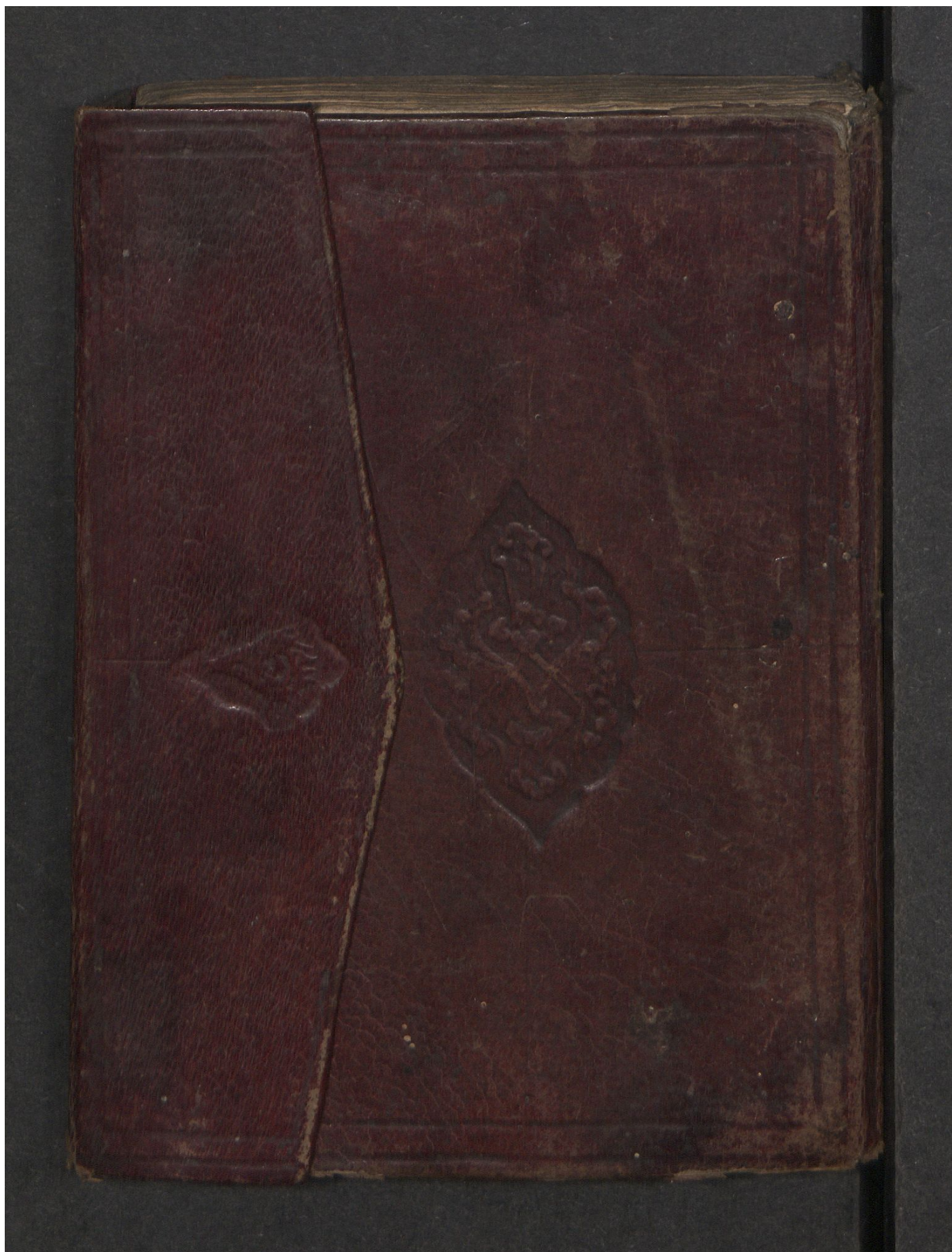
Tereme-i ad arban

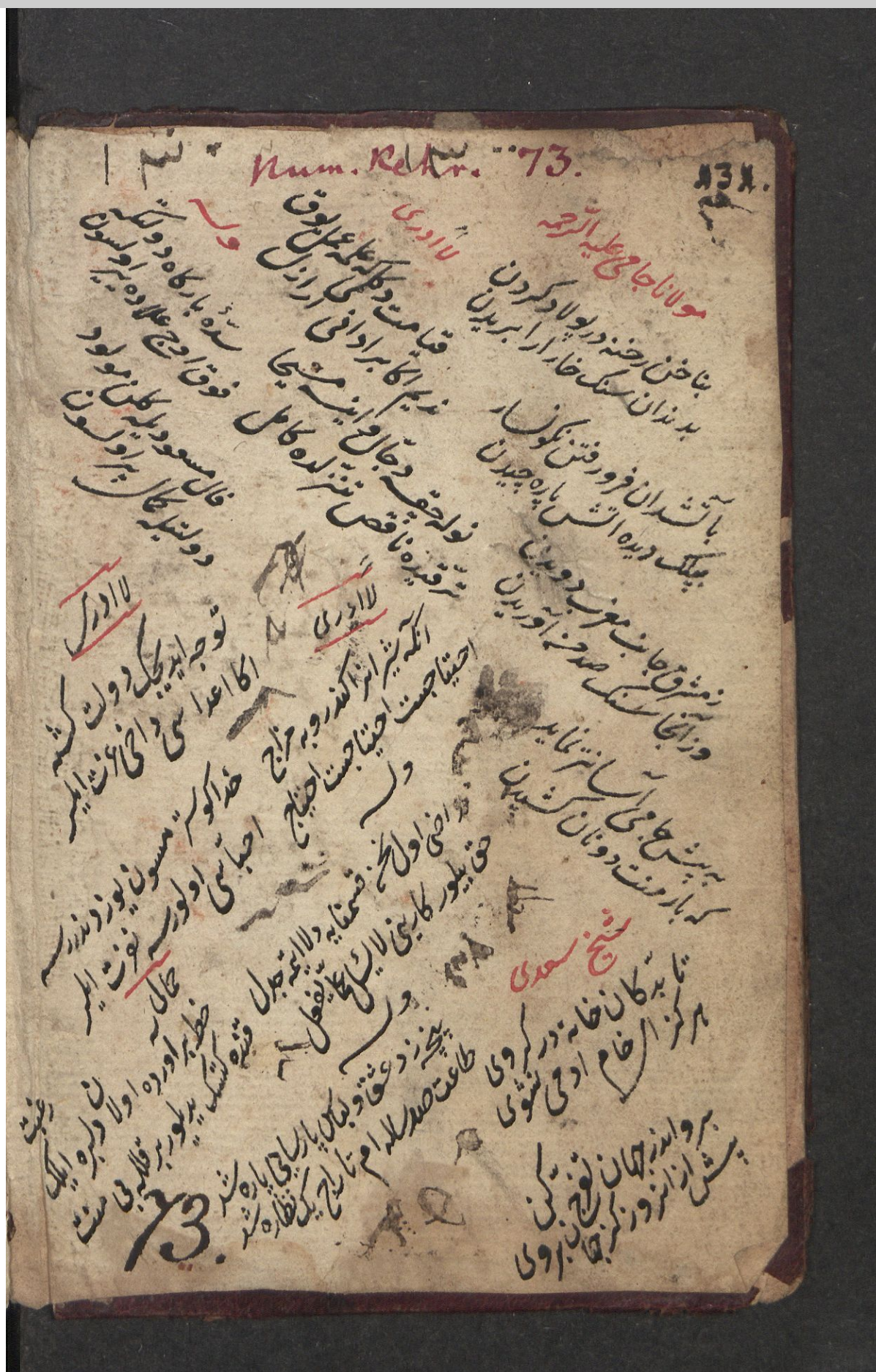
Using license:CC BY-NC 4.0

URL:https://www.qalamos.net/receive/DE15Book_manuscript_00012462

License terms

The University Computer Center Leipzig (URZ) offers in conjunction with its project partners through this web application access to digitized documents. The purpose of these services are scientific and are protected under copyright law. The systems are protected databases as defined in §§ 87a sqq. UrhG. of the German case-law. All documents published in it are the intellectual property of their authors. There exist related rights. A commercial use without the consent of the copyright holder is excluded. Any use not permitted by copyright law is prohibited. This applies especially for reproduction, adaption, translation, saving, processing respectively rendering of contents within other databases or in electronic or other media, if not otherwise agreed in written form. When citing material, please indicate the source. With the use of this document you recognise the terms of use.





CCCLXXV

بسم الله الرحمن الرحيم

نکته ای که در این کتاب
موجود است

ترجمه حدیث اربعین
میر علی شیر نوائی رحمة الله عليه

حمد انکاکیم کلام خیر مال
ایلیکارسولیدین ارسال

قلیدی ایلیکارسولیدین ارسال
فصح

اول سولکی هم کلام فصیح
ایلیکاتیکوردی هم حدیث فصیح

تا اولوس جلدین خلاص بولوب
علم خلوتکده ده خاص بولوب

چون تاموغدین نجات تاپیایار
اوچچاغ ایچره حیات تاپیایار

که توتوب دورجه تصنیفی
نظم دیوانی نشر تالیفی

اوکسوک دین
اوکسوک دن

موکا
لوکه

نکته ای که در این کتاب
موجود است

چونکه این حدیثین ایل اراسه اسوز
سیکسان الی ایدی و سیکسین لوز

کیم بایان تحفه عیان قلدی
کیم بایان تحفه عیان قلدی

او قوتور ایلاری و کلم
او قوتور ایلاری و کلم

نثر ایلا نظم ایلا حرکت ایتب
نثر ایلا نظم ایلا حرکت ایتب

page5

page6

page7

Universitätsbibliothek Leipzig

DE15Book manuscript 00012462

CC BY-NC 4.0

طوبی لمن شغل به عیوب الناس

ترجمه
ای که شغل او را عیب دیگران
بویزند و در آئین تافتای
یعنی اوز عیبی پرده سی کوز چا
اوز کا ایل عیبی تو پوسین تافتای

الغنی الیاس مما فی یدی الناس

ترجمه
بایلیغ ایستار ایماک ایل ایلکیدا
هم فی کور سانک باریدین اول نومیده
نوعی ایس که غنی دین کیسان
تو شانک امید حق دین اوق جاوید

من اسلام ترک مالیه

ترجمه
هم نفس اوز کا ایم صفا موجود
کیم که اسلام کوز کولید ایستار
چون اول نوع بارچه ایشیدین کیم
بهری راضی ایماک اولوس شتود

صفت
صفت
دید کله طوفان

page10

طوبی لمن شغل عیبه عیوب الناس

ترجمه
ای خوشا او که عیب کسی کو زیاده
یعنی اوز عیبی پرده سی کو زیاده
اوز کا ایل چو به بین تا بقای

الغنی الیاس مما فی یدی الناس

ترجمه
بایلیغ ایستار ایسانک ایل ایلیکیدا
همی کورسانک باریدین اول نوید
بونی پارس که خلق دین کیسان
تو شانک امید دین اوق چاوید

حسن اسلام ترک مالیه

ترجمه
هم نفس اوز کایم صفا موجود
کیم که اسلام کوز کولید ایستار
چگون اول نوع بارچ ایشیدین کیم
یقلی راضی ایماس اولوس قشود

صفت
دید کلری طوفان

ليس الشد بالصرعة انما الشد الذي مكثت نفسه غمد الغضب

ترجمه
ايلاس اول پيلوان کور کور
باش فاده ايليتان نون قفقاي
پيلوان اني نيل کور کور
نفس اماره نون نون قفقاي

ليس الغنى عن كثره العرض انما الغنى عنى النفس

ترجمه
پاي ايلاس اول کور مال کور نون
کور مال کور فاده و طلب وطن
اني نيل کور کور کور
نفس مملو کور نون کور کور

وقال عليه السلام الخرم سور الوطن

ترجمه
چم باعث دور دور نون کور کور
کیشی ایل ساری بد مکان بولغای
دایما احتیاط ایستار افکار کور
کیدار دین افکار امان بولغای

9.

وَم عَلَى الطَّهَارَةِ يَوْسَعُ عَلَيْكَ الزَّرَقُ

کرمیت لہار سینگ بولہاری
اردیغای فاقہ ۹ کی اول ہو دیں

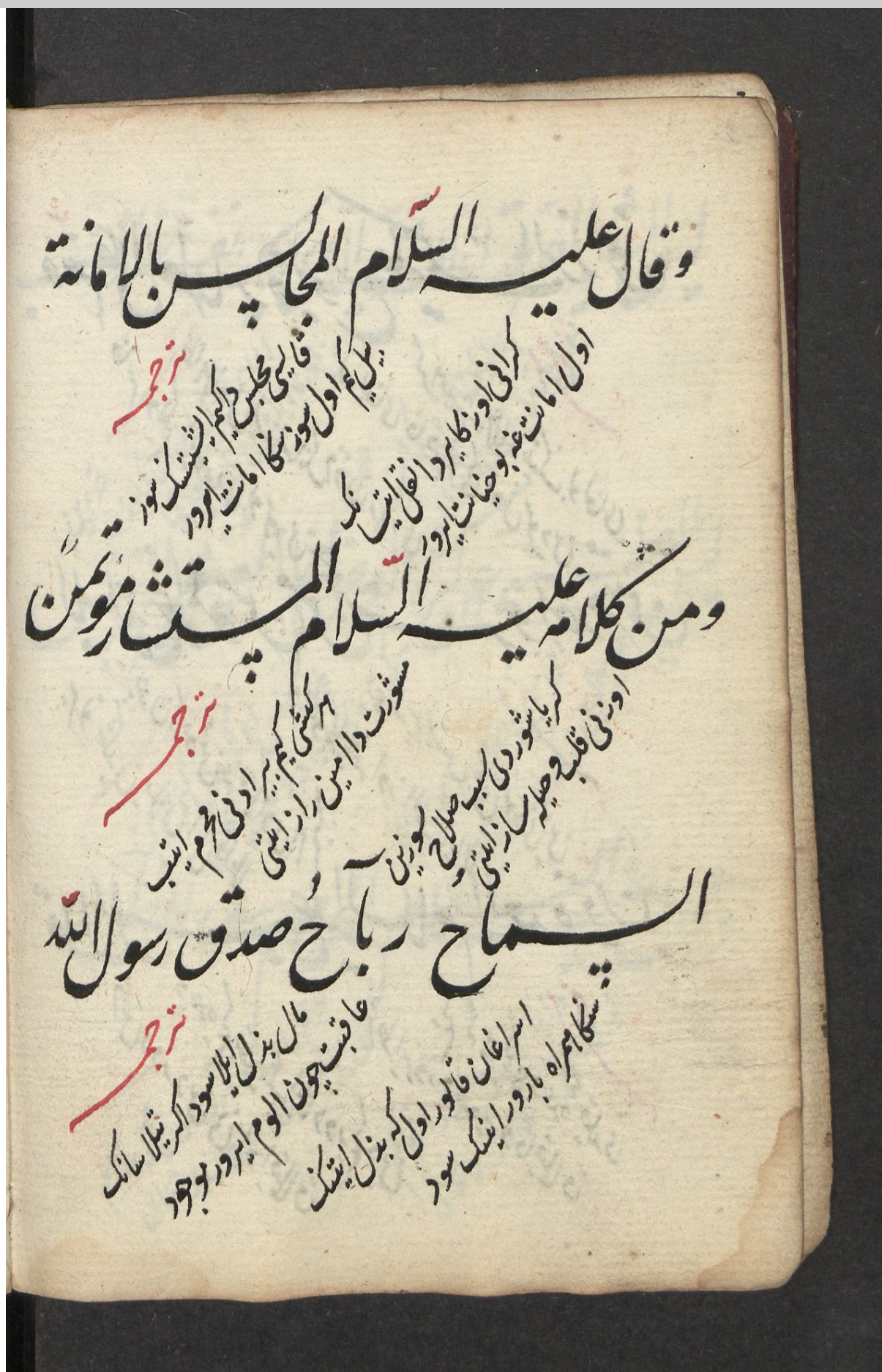
لا يبلغ المؤمن من حج

ای که پیش منی خودی دین
کونکو کلا بن اوزال سایا لاله العدة دین

نور

بال النبی علی السلام

افس دور دین فی ادای خلق
و عوہ کم فیلدیک ایلا دور کم دین
شرط ای دور و عوہ و فای خلق
کم کہ هر یک کا وعدہ فیلدی
ترجمہ



الدین شین الدین صدق رسول الله

ترجمه
دین اول دین اول دور که قتلغای ادا
ثابت ارمه پیدا دین اولغای
دین ادا می بود دین علانی دور
ل دین اولغای
الفنایه مالا مالا صدق حسیب الله

ترجمه
۹ ص دین لیکل اولی دور که
صدقیات انما ایماس پیدا
توت قنات که اول ابرو ملی
که نایت انما ایماس پیدا
ومن کلام علیه السلام
ترجمه
رنگ بونین اوزن کاوش کور کالی
صبح اوجان اولی ایلدی ازل
اول که غلغلی استی نوم صبح
بوشقنی نمکه نوش کور کالی

آه الشرح الممن صدق حبيب الله

ترجم
مست اوتار ما کمال کار عابدی قبل اند
مکالم اول کرم غفران در
بوکلامت و بیک جانکده

الرحمن وعط نغیر صدق

ترجم
ایمکان کیل ایلاماس برودا
اولکه کو تکلیف قیلدی غفله بند
ایمکان کیل ایلاماس برودا
اولکه کو تکلیف قیلدی غفله بند

کفری بالمر اما ان حیدر بکل ما سمع

ترجم
بویازوق پس کشتی حکیم ایل دین
هرنی سوزیم ایشی فاش ایشی
تاغ ایشی کانی دیرن بی دین
کو یاشی کانی ایشی یاشی ایشی

خصلتان لا یجتمعان فی مؤمن ^وسل وسوا الخلق

یشتابن آدم و شب ^و شب فی خصلتان ^و کمر ^و طوال الامل

ترجمه
قاریان ساری با چه ایش اخل
ایم فاعلی و یکتا اول
بی ای و بی ای طوال امل

من لم یکر الناس لم یکر الله

ترجمه
اول که خالق غ شکر در اول
شاکر اولی که کمال خدایان
یکم که خلاق شکر بی دمالی
دیمالی شکر دانی خالق دین

من الناس لا حرم الله

ترجمه
اول اولان کرامتین دین زکریا علیه السلام
مکتب کیم اولوغون ایمان
الظالم ایلاماس
الدنيا ملعونه ملعون ما فيها الا ذكر الله تعالى

ترجمه
دینی و دهر فی انذار و وجود
اولدی حق لوتی کرم قناری
شکلی بئزکرم حق کرم اوردن
مکتب کیم اوردن

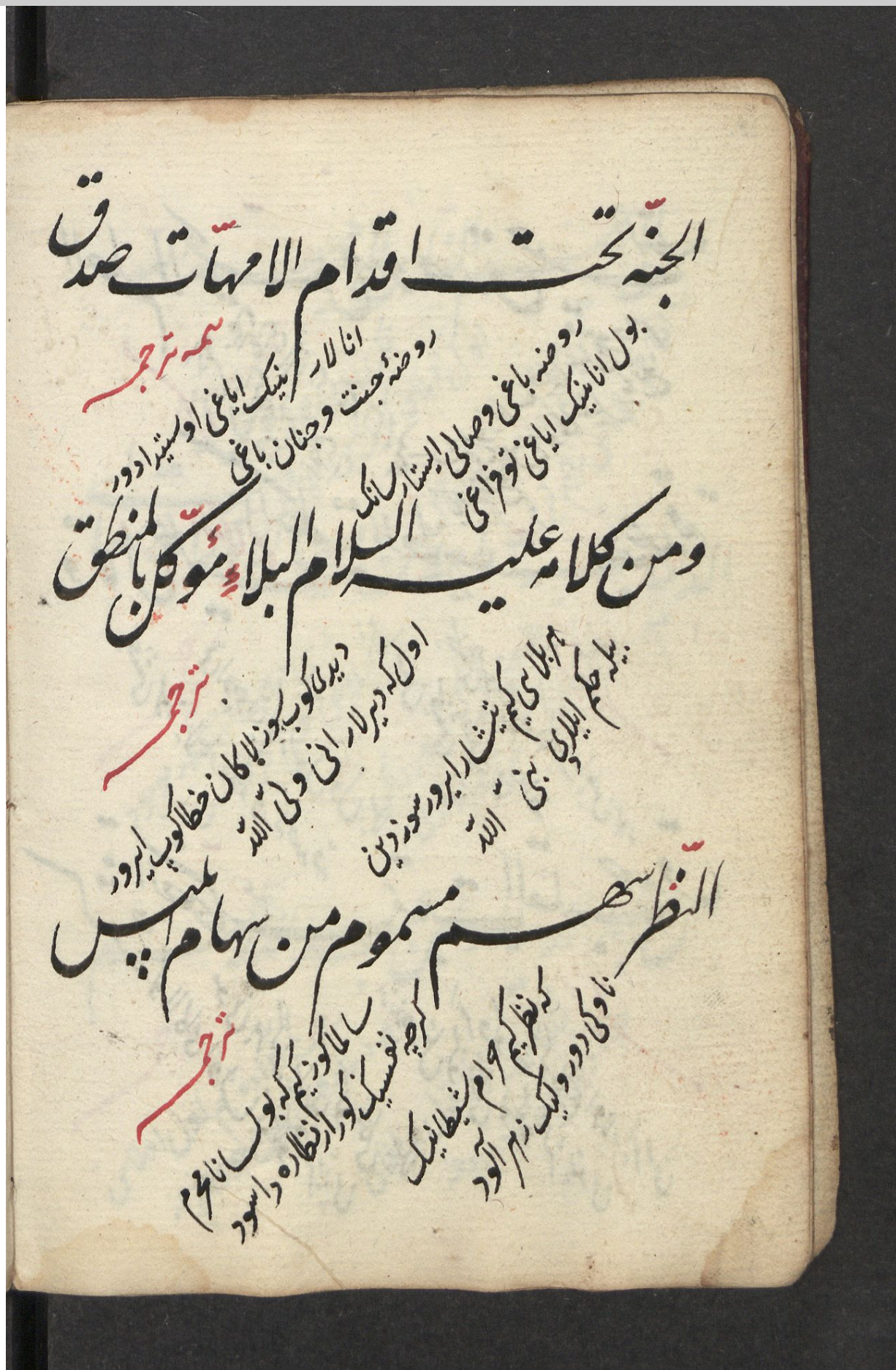
لعن عبد الدنيا لعن عبد الدرهم

ترجمه
دهر دینار و دریمین جوی مفرغ
رحمت ازاده کیم اول اولان
خواه دینار و خواه دریمین
لیک لوتی انکار قول بولغان

العلم لا يكتسب من صدق حسب الله
 وقال عليه السلام الحكمة الطيبة صدقة
 ترجمه: علم را نمی‌توان از درستی و راستی به دست آورد
 و او فرمود که حکمت نیکو صدقه است
 ترجمه: علم را نمی‌توان از درستی و راستی به دست آورد
 و او فرمود که حکمت نیکو صدقه است

ترجمه: علم را نمی‌توان از درستی و راستی به دست آورد
 و او فرمود که حکمت نیکو صدقه است
 ترجمه: علم را نمی‌توان از درستی و راستی به دست آورد
 و او فرمود که حکمت نیکو صدقه است

ترجمه: علم را نمی‌توان از درستی و راستی به دست آورد
 و او فرمود که حکمت نیکو صدقه است
 ترجمه: علم را نمی‌توان از درستی و راستی به دست آورد
 و او فرمود که حکمت نیکو صدقه است



شیخ المؤمن دون جاریہ صدق ہی

من كلام حضرت علي كرام الله وجهه

بولسا کیم بولونغا کی اربعین بھود
 بیش مقصود مدعا یم له
 معنی یاد ایشکارسن مدعا یم له
 که نوای غدا اول دعاینگای
 بیل روحی غدا نواینگای

اخوان الزمان جواسیس العمیوب

در حضور اید با تو مانوس
در حقیقت برادران زمان
ترجمه مولانا جامی
علمه المرحوم